



Politica lingvistică

CENTRUL DE TRADUCERI PENTRU ORGANISMELE UE

Decembrie 2022

Cuprins

I.	Introducere.....	2
I.1.	Părțile interesate externe ale Centrului și publicul său țintă	2
I.2.	Trimiterea de răspunsuri membrilor publicului	3
I.3	Decizia Consiliului de administrație privind regimul lingvistic	3
I.4	Limbile de lucru ale Centrului.....	4
II.	Politica lingvistică a Centrului în practică	4
II.1	Publicul-țintă/Tipul de conținut al comunicărilor	4
II.2	Site public	6
II.3	Platforme web securizate.....	6
II.4	Platforme de comunicare socială.....	7
III.	Observații finale.....	7

I. Introducere

În calitate de agenție a UE și prin natura misiunii sale¹, Centrul de Traduceri **este angajat față de multilingvism și promovarea acestuia² în Uniunea Europeană**. Centrul furnizează **traduceri și servicii lingvistice conexe** în toate [limbile oficiale ale UE](#) (și, la cerere, în limbi din afara UE) agențiilor și organismelor specifice ale Uniunii, asigurând astfel acoperirea nevoilor permanente de comunicare multilingvă ale acestora. Centrul a încheiat, în plus, acorduri de cooperare cu serviciile de traducere ale instituțiilor UE, pentru a le ajuta să gestioneze perioadele cu volume foarte mari de lucru sau eventuale proiecte specifice.

În cadrul celei de a doua misiuni a sale, **cooperarea interinstituțională**, Centrul colaborează cu serviciile de traducere ale instituțiilor UE la schimbul de bune practici și la realizarea economiilor de scară în domeniul traducerilor și al serviciilor lingvistice conexe.

Pentru propriile sale nevoi de comunicare, Centrul de Traduceri trebuie să asigure un echilibru între găsirea unei **abordări eficiente din punctul de vedere al costurilor privind comunicarea multilingvă** și respectarea următoarelor principii:

- 1) dreptul cetățenilor UE de a primi informații adecvate în limba lor;
- 2) nevoia de a furniza informațiile necesare pentru transparența financiară;
- 3) nevoia de a ajunge la publicul-țintă relevant și
- 4) nevoia de a menține reputația Centrului de Traduceri ca furnizor de servicii lingvistice de încredere.

Prezenta politică lingvistică stabilește modul în care Centrul comunică cu părțile sale interesate externe și cu publicul-țintă. Documentul a fost elaborat în conformitate cu **Orientările și șablonul pentru politici multilingve** aprobate de rețeaua șefilor departamentelor de comunicare și informare ale agențiilor UE în octombrie 2022.

I.1. Părțile interesate externe ale Centrului și publicul său țintă

Părțile interesate externe ale Centrului și publicul său țintă sunt:

Părți interesate	Descriere
Clienți	70 de agenții, organisme și instituții ale UE
Organisme de supraveghere	Consiliul de administrație (CA) al Centrului
	Autoritatea bugetară a UE, serviciile de audit ale UE și evaluatorii externi

¹ REGULAMENTUL (CE) NR. 2965/94 AL CONSILIULUI din 28 noiembrie 1994 de înființare a Centrului de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene, astfel cum a fost modificat ulterior ([versiunea consolidată](#)).

² Vezi articolul 3 alineatul (3) din [Versiunea consolidată a Tratatului privind Uniunea Europeană](#); articolul 20 alineatul (2) litera (d) și articolul 24 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene ([versiunea consolidată](#)); articolul 21 și articolul 41 alineatul (4) din [Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene](#); [Regulamentul nr. 1 din 1958](#), astfel cum a fost modificat ulterior.

Părți interesate	Descriere
Instituțiile UE și Rețeaua agențiilor UE	ICTI ³ , participanți la proceduri de ofertare comune, proiectul IATE ⁴ ; șefi de agenții și subrețele din Rețeaua agențiilor UE
Furnizori externi	Furnizori de servicii lingvistice (freelanceri și firme de traduceri)
	Alți furnizori (echipamente IT, materiale pentru bibliotecă, logistică etc.)
Comunitatea de traduceri globală	Organizații internaționale din afara UE (și anume, grupurile IAMLADP ⁵ și JIAMCATT ⁶ ale ONU), rețele de traduceri, asociații și servicii naționale din domeniul traducerilor etc.
Organisme educaționale	Universități, școli tehnice și alte instituții de educație relevante
Persoane aflate în căutarea unui loc de muncă	Cetățeni ai UE interesați de posturile vacante din cadrul Centrului
Mass-media	Presa și mass-media audiovizuală
Cetățeni ai UE și membrii publicului	Orice persoană sau organizație care ia legătura cu Centrul

I.2. Trimiterea de răspunsuri membrilor publicului

În conformitate cu Codul European al Bunei Conduite Administrative⁷, Centrul se asigură că „**fiecare cetățean al Uniunii sau oricare membru al publicului care se adresează în scris instituției într-una din limbile tratatului va primi un răspuns redactat în aceeași limbă**”.

I.3 Decizia Consiliului de administrație privind regimul lingvistic

Consiliul de administrație al Centrului a inclus următoarele **dispoziții referitoare la limbi** în regulamentul său de procedură adoptat la 30 octombrie 2003 (CT/CA-014/2003/01EN):

Articolul 12: Limbi

1. În conformitate cu dispozițiile articolului 5 din Regulamentul nr. 1/1958 al Consiliului de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene, documentele Consiliului de administrație destinate publicării în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene sunt disponibile în toate limbile oficiale.

³ Comitetul interinstituțional pentru traducere și interpretare (ICTI), subcomitetele acestuia (Comitetul executiv pentru traduceri – ECT; Comitetul de coordonare a traducerilor – CCT) și grupurile sale de lucru.

⁴ Terminologie Interactivă pentru Europa.

⁵ IAMLADP: International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications (Reuniunea anuală internațională privind acordurile, documentația și publicațiile din domeniul lingvistic).

⁶ JIAMCATT: International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology (Reuniunea anuală internațională privind traducerea asistată de calculator și terminologia).

⁷ Vezi articolul 13 din [Codul European al Bunei Conduite Administrative](#).

2. Fără a aduce atingere dispozițiilor de la alineatul (1), Consiliul de administrație poate folosi, în interesul eficienței și în sensul Declarației nr. 1 a Consiliului, anexată la Regulamentul (CE) nr. 2965/94, și în conformitate cu articolul 6 din Regulamentul nr. 1/1958, un număr mai mic de limbi oficiale în cadrul activităților sale⁸.
3. Documentele referitoare la subiectele de pe ordinea de zi pot fi puse la dispoziție într-o altă limbă oficială la cererea unuia sau a mai multor membri ai Consiliului de administrație.
4. Dispozițiile alineatului (2) nu aduc atingere dreptului fiecărui membru de a se exprima în limba oficială pe care o alege.

I.4 Limbile de lucru ale Centrului

Centrul utilizează **engleza și franceza ca limbi de lucru** în scopuri operaționale, în temeiul unei decizii de stabilire a regimului lingvistic al Centrului de Traduceri adoptate în 2015.

II. Politica lingvistică a Centrului în practică

În funcție de publicul-țintă și de scopul comunicărilor sale, Centrul utilizează **fie toate limbile oficiale, fie un număr limitat dintre acestea**, după cum se descrie în tabelul de mai jos.

II.1 Publicul-țintă/Tipul de conținut al comunicărilor

Public-țintă (Pentru cine?)	Obiectiv (Pentru ce? /Ce dorește să obțină agenția?)	Tipul de conținut (Ce dorește să facă/să comunice agenția?)	Limbi (Câte? /Care?)	Canal/instrument (Cum și unde este pus la dispoziție conținutul?)
Clienți	Informații privind produsele și serviciile Centrului (servicii lingvistice; metode de lucru; sisteme etc.) Cooperare pentru proiecte	<ul style="list-style-type: none"> • Documente de formare și de orientare • Materiale de marketing • Prezentări • Documente și schimburi legate de proiecte • Articole de știri 	EN și/sau FR Postări pe platforme de comunicare socială: EN	Publicare online, pe site-ul public al CdT Portalul pentru clienți Platforme de comunicare socială
Autorități de supraveghere	Aprobarea planurilor strategice și a documentelor de raportare Responsabilitate Transparență	<ul style="list-style-type: none"> • Strategii multianuale • Documente unice de programare (programe anuale de lucru) • Rapoarte anuale de activitate • Bugete • Politica de stabilire a prețurilor și alte documente financiare • Decizii în aspecte legate de resursele umane și alte decizii administrative 	Fie toate cele 24 de limbi ale UE, fie 6 limbi ale UE (EN, FR, DE, ES, IT, PT) Unele documente sunt prezentate spre informare doar în EN (de exemplu, aspecte importante din raportul anual)	Publicare online, pe site-ul public al CdT Site-ul CA pentru membrii desemnați și un număr limitat de utilizatori autorizați Jurnalul Oficial al UE (buget)

⁸ Documentele dezbătute de Consiliul de administrație al Centrului sunt prezentate în șase limbi, cu excepția bugetului Centrului, care este prezentat în cele 24 de limbi oficiale ale UE.

Public-țintă (Pentru cine?)	Obiectiv (Pentru ce? /Ce dorește să obțină agenția?)	Tipul de conținut (Ce dorește să facă/să comunice agenția?)	Limbi (Câte? /Care?)	Canal/instrument (Cum și unde este pus la dispoziție conținutul?)
		<ul style="list-style-type: none"> Documente legate de achiziții etc. Prezentări 		
Instituțiile UE ⁹ și Rețeaua agențiilor UE	<p>Partajarea informațiilor și schimbul de bune practici</p> <p>Colaborarea/Identificarea sinergiilor</p> <p>Partajarea resurselor, cum ar fi instrumentele IT</p> <p>Creșterea gradului de conștientizare și marketing</p>	<ul style="list-style-type: none"> Documente de orientare Prezentări Materiale promoționale Materiale și schimburi legate de proiecte Campanii de comunicare comune Articole de știri 	<p>EN și/sau FR</p> <p>Postări pe platforme de comunicare socială: EN</p>	<p>Publicare online, pe site-ul public al CdT</p> <p>Extranetul Rețelei agențiilor UE pentru utilizatori autorizați</p> <p>Platforme de comunicare socială</p> <p>Site-ul IATE</p>
Furnizori externi	Partajarea informațiilor și schimbul de bune practici	<ul style="list-style-type: none"> Materiale informative generale și specifice Proceduri de ofertare/de negociere 	<p>Informații generale: EN și/sau FR</p> <p>Instrucțiuni specifice privind limba și materiale de orientare în oricare dintre cele 24 de limbi ale UE</p> <p>Proceduri de ofertare în toate cele 24 de limbi oficiale ale UE (TED); documentele aferente procedurilor de ofertare sunt disponibile în EN și/sau FR, în funcție de subiect¹⁰</p> <p>Proceduri de negociere în limba relevantă</p> <p>Postări pe platforme de comunicare socială: EN</p>	<p>Portalul pentru freelanceri</p> <p>Pagini dedicate privind achizițiile pe site-ul public al CdT</p> <p>Baza de date interinstituțională TED (Tenders Electronic Daily)</p> <p>Platforme de comunicare socială</p>
Comunitatea de traduceri globală	<p>Partajarea informațiilor și schimbul de bune practici</p> <p>Acțiuni de sensibilizare</p>	<ul style="list-style-type: none"> Articole de știri 	<p>EN și/sau FR</p> <p>Postări pe platforme de comunicare socială: EN</p>	<p>Site-ul public al CdT</p> <p>Platforme de comunicare socială</p>
Organisme educaționale	Prezentarea experienței Centrului ca furnizor de servicii	<ul style="list-style-type: none"> Articole de știri 	EN și/sau FR	Site-ul public al CdT

⁹ Pentru documentele Curții de Justiție a Uniunii Europene aferente cauzelor care implică Centrul, acesta aplică politica lingvistică a Curții: documentele trebuie puse la dispoziție în limba de procedură, care poate fi oricare dintre limbile oficiale ale UE, alături de o traducere în franceză dacă limba de procedură nu este franceza.

¹⁰ La cererea ofertantului, Centrul poate furniza o traducere în limba ofertantului a documentelor aferente procedurii de ofertare (sau a unei părți a acestora).

Public-țintă (Pentru cine?)	Obiectiv (Pentru ce? /Ce dorește să obțină agenția?)	Tipul de conținut (Ce dorește să facă/să comunice agenția?)	Limbi (Câte? /Care?)	Canal/instrument (Cum și unde este pus la dispoziție conținutul?)
	lingvistice în mediul UE Schimb de cunoștințe privind evoluția profesiei de traducător		Postări pe platforme de comunicare socială: EN	Platforme de comunicare socială
Persoane aflate în căutarea unui loc de muncă	Informații despre posturile vacante	<ul style="list-style-type: none"> • Posturi vacante • Întrebări 	Toate cele 24 de limbi oficiale ale UE Postări pe platforme de comunicare socială: EN	Pagini dedicate privind locurile de muncă pe site-ul public al CdT Jurnalul Oficial al UE Site-ul EPSO Platforme de comunicare socială
Mass-media	Informații despre activitățile și proiectele majore ale Centrului Formularea de răspunsuri la întrebările privind multilingvismul în UE	<ul style="list-style-type: none"> • Comunicate de presă • Interviu 	EN și/sau FR Postări pe platforme de comunicare socială: EN	Site-ul public al CdT Mijloace de comunicare audiovizuale Platforme de comunicare socială
Cetățenii UE și publicul larg	Promovarea activității Centrului în Rețeaua agențiilor UE Promovarea valorii multilingvismului în UE	<ul style="list-style-type: none"> • Articole de știri 	EN și/sau FR Postări pe platforme de comunicare socială: EN	Site public Platforme de comunicare socială

II.2 Site public

Site-ul public al Centrului de Traduceri (toate paginile cu conținut) este accesibil în cele 24 de limbi oficiale ale UE.

Articolele de știri sunt publicate în engleză și franceză. Alte documente sunt publicate în limbile menționate în tabelul de mai sus (II.1).

II.3 Platforme web securizate

Centrul deține următoarele **trei platforme web securizate pentru utilizatori autorizați**, care pot fi accesate printr-un URL specific sau de pe site-ul Centrului:

- **Portalul clienților**, utilizat de clienții Centrului pentru procesarea cererilor de servicii, a feedbackului, a previziunilor bugetare și a facturării. Acest portal este disponibil în limba engleză;
- **site-ul Consiliului de administrație**, care facilitează activitățile Consiliului de administrație și este disponibil în engleză și în franceză;

- **Portalul pentru freelanceri**, care permite comunicarea cu furnizorii de servicii lingvistice externi. Acest portal este disponibil în limba engleză.

II.4 Platforme de comunicare socială

Pe **canalele** Centrului de Traduceri **de pe platformele de comunicare socială (Facebook, LinkedIn, Twitter, YouTube, EU Voice și EU Video)**, postările sunt în principal în limba engleză și, într-o măsură mai mică, după caz, în alte limbi. Centrul răspunde la întrebările/comentariile legate de postările sale de pe platformele de comunicare socială în limba folosită de persoana care postează întrebarea/comentariul.

III. Observații finale

Centrul **monitorizează** cu regularitate **implementarea** prezentei politici lingvistice și **îi măsoară performanța** cu ajutorul indicatorilor relevanți.

Prezenta politică lingvistică va fi **revizuită și actualizată** periodic în conformitate cu modificările strategiei de comunicare a Centrului și în funcție de evoluțiile lingvistice din Uniunea Europeană.